

## К ЭТИМОЛОГИИ СЛОВ Литовское *lángas* ‘окно’ и венгерское *láng* ‘пламя’

Ричардас Петкявичюс

Венгерское существительное *láng* ‘пламя’ по своей форме схоже с литовским *lángas* ‘окно’. Это просто совпадение форм или историческая балто-славянская (или индоевропейская) реликвия в венгерском языке? (Здесь возможно как древнее культурное заимствование, так и общее начало.)

В балтийском языкознании этимология слов *lanxto* (др.-прусск.), *lángas* (лит.) и *luõgs* (лтш.) со значением ‘окно’ неоднозначна (Френкель 1955–1965: 339; Мажюлис 1996: 38). В то же время и в венгерском историко-этимологическом словаре слово *láng* со значением ‘пламя’ спорного происхождения (ТЭС 1970: 716–717). Попробуем соединить имеющиеся балтийские и венгерские объяснения и предположения.

### Словообразовательное поле:

Происхождение древнепрусского существительного *lanxto* и его литовского и латышского «родственников» – *lángas* и *luõgs* – восходит к балто-славянскому глаголу *\*leng-/ling-* со значением ‘гнуть/гнуться проваливаясь ↔ вываливаясь’ (=‘*įdumbančiai ↔ išdumbančiai lenkti/linkti*’). В западнобалтийском языке образовалось существительное с суффиксом *-stā* *\*lang-st-ā > \*lank-st-ā*, а в восточнобалтийских – существительное с окончанием *\*-a* *\*láng-a* со значением ‘какое-н. отверстие, какой-н. проём, какая-н. дыра; окно’ (Мажюлис 1996: 38–39).

Выше упомянутые формы глагола *\*leng-/ling-* со значением ‘(со↔вы)гнуть/гнуться (вперед ↔ назад, вверх ↔ вниз или опускаясь ↔ поднимаясь)’ (сравн.: лит. *lingúoti* = лтш. *līguôt* = ст.-слав. *\*legati* (*se*) ‘качать/качаться’, лит. *lingti* ‘наклоняться/склоняться вниз’, лит. *lėngti* ‘слабеть (ослабевать), чахнуть (сохнуть/высыхать)’ (Мажюлис 1996: 39; ЛКЖ) встречаются и в венгерском языке, например: глаголы *leng* ‘веять, развеиваться, трепаться, полоскаться, виться; колебаться/поколебаться, качаться; колыхаться/колыхнуться; покачать и т.п.’, *lenget* ‘махать/махнуть, взмахивать, размахивать/размахать; колыхать/колых-

нуть, развеивать, качать, колебать’; существительное *lengés* ‘качание, раскачивание, покачивание, размах; колебание; колыхание; размахивание и т.п.’, прилагательное *lenge* ‘легкий, воздушный’ (ср. лит. *leñgvas* ‘легкий’). На ряду с формой *\*leng-/\*ling-* в венгерском языке имеется и форма *\*lang-*, например: существительное *láng* со значением ‘пламя’, глагол *lángol* ‘пылать, быть охваченным пламенем’ (ср. лит. *langóti* ‘летать вокруг, планировать, качаться в воздухе’ (Палионис 2004: 216; ЛКЖ; Либерис 1988: 373; Либерис 2002: 234, 437), *langyti* ‘летать’ (Палионис 2004: 216).

### Семантическое поле:

В книге «Памятники прусского языка» В. Мажюлис, ссылаясь на этнокультурологический аспект, напоминает, на наш взгляд, интересный факт: у древнебалтийских племен *окно* представляло собой **небольшое** отверстие («окошечко») в стене, которое было затянато брюшиной животного (напр., свиньи и др.); в Литве такие окна были еще даже в начале XIX века (Мажюлис 1981: 284–285). Думается, что такие окна были у многих народов.<sup>1</sup> В «Словаре русских народных говоров» слово *окно* находим в сочетаниях «**брюшинные окна**» в значениях а) ‘окна, затянута выделанной коровьей брюшиной’, б) ‘окна, затянута рыбьим пузырем’; «**дымовое окно**» – в значении ‘верхнее окно на передней стене курной избы напротив устья печи’ (СРНГ 1987: 130).

К. Карулис в «Этимологическом словаре латышского языка» объясняет семантику данного существительного как «отверстие», на-

---

<sup>1</sup> Gondoljunk egy pillanatil arra, hogy milyen volna az élet üveg nélkül. A télen bedeszkázott ablak, amin tenyérynél marhahólyag enged át a gyér fényt, a középkor sötéttségét juttatja eszünkbe. De üveg nélkül kémia is aligha volna, hiszen a laboratórium eszközei főleg üvegből készülnek. Villanyvilágítás izzólámpa nélkül, fényképezés üveglencse nélkül, háztartásunk üveg pohár nélkül elképzelhetetlen. Pedig, ha a középkor ritkaságszámba menő templomi ólomüveg ablakaitól és néhány üvegből fűjt edénytől eltekintünk, a XVIII. századig az üveg csak a felső társadalmi osztályoknak juthatott osztályrészül. Az első öntött üveget 1690-ben készítették Franciaországban, az üveghúzás csak 1750 után terjedt el. Csak a XIX. század második felében, a Siemens-féle regenerációs fűtésű olvasztókemence és az olcsó szóda révén vált tömeggyártássá; széles néprétegek csak ekkor juthattak ablak-üveghez, tükörhöz, pohárhoz (KB 418).

пример, на севере Европы в виде дыры для дыма и света на крыше, которое закрывалось в зимнюю пору (Карулис 1, 1992: 542).

В венгерском языке использованное заимствованное славянское слово *ablak* 'окно' уже само говорит за себя (ср. русск. *оболоко* 'облако', *оболочка*, укр. *оболо́ки*, ст.-слав. *облакъ*, болг. *облак*, сербохорв. *oblâk*, словен. *oblâk*, чеш., слвц. *oblak*, польск. *obłok*, н.-луж. *hobłoka* 'легкое облако, облака' (Фасмер 1971: 105).

В упомянутых «Памятниках» В. Мажюлис связывает происхождение балтийского слова *окно* с материалом, из которого его делали, — пузырем (лит. *plėvė* 'перепонка; плева'); когда же дул ветер или от тяги в помещении, окно (=пузырь) колыхалось (лит. *plėventi* 'парить, витать; взмахивать, махать; мерцать, дрожать', *plazdėti* 'трепетать, биться', *linguoti* 'качать/качаться', *siūbuoti* 'качать/качаться, раскачивать/раскачиваться или покачивать/покачиваться, колыхать/колыхаться, колебать/колебаться') (Мажюлис 1981: 284–285).

В «Этимологическом словаре прусского языка» В. Мажюлис слова *lanxto*, *lāngas* и *luōgs* объясняет как 'окно' < \*'отверстие гнутой формы' (=\*'lenkta kiaurymė') < \*'впадина/впасть (углубление, котловина) гнутой формы' (=\*'lenktas įdubimas') (Мажюлис 1996: 38–40). Следует отметить, что в славянских языках слово *окно* (так же как и слово *око* 'глаз') имеет значение 'отверстие, проём, дыра; глаз и т.п.' (Фасмер 1971: 128–129; Карулис 1, 1992: 542; Мажюлис 1988: 49).

Суммируя сказанное выше, можно предположить, что балтийские существительные *lanxto*, *lāngas*, *luōgs* обозначали 'окно' (= 'отверстие для наблюдения, выхода дыма, доступа воздуха или света и т.п., покрытое оболочкой, которое (при желании) можно (со↔вы-)гнуть или (от- ↔ за-/по-)крыть'.

М. М. Маковский значение «*огонь, гореть*» соотносит и со словами, имеющими значения 'подыматься вверх, вздыматься' < 'выгибаться, гнуться' < 'резать (букв. «высекать огонь»)' (Маковский 1996: 241–242).

С учетом вышесказанного можно предположить, что слово *lāng* со значением «пламя» в венгерском языке восходит к балто-славянской форме глагола \**leng-/ling-* (< индоевропейской \**leng-/lqg-*) со значением \*'(со↔вы)гнуть/гнуться'.

### ЛИТЕРАТУРА

- Karuļis 1992 = Karulis K. Latviešu etimoloģijas vārdnīca. 1–2. Rīga, 1992.
- KB = A kultúra világa: A technika fejlődése. Budapest, 1966.
- Либериc 1988 = Lyberis A. Lietuvių–rusų kalbų žodynas. Antras pataisytas ir papildytas leidimas. Vilnius, 1988.
- Либериc 2002 = Lyberis A. Sinonimų žodynas. Antras pataisytas leidimas. Vilnius, 2002.
- ЛКЖ = Lietuvių kalbos žodynas. Режим доступа: <http://www.lkz.lt/startas.htm>.
- Мажюлис 1981 = Mažiulis V. Prūsų kalbos paminklai. 2. Vilnius, 1981.
- Мажюлис 1988 = Mažiulis V. Prūsų kalbos etimologijos žodynas. 1. Vilnius, 1988.
- Мажюлис 1996 = Mažiulis V. Prūsų kalbos etimologijos žodynas. 3. Vilnius, 1996.
- Маковский 1996 = Маковский М. М. Сравнительный словарь мифологической символики в индоевропейских языках: Образ мира и миры образов. Москва, 1996.
- Палионис 2004 = Palionis J. XVI–XVII a. lietuviškų raštų atrankinis žodynas. Vilnius, 2004.
- СРНГ 1987 = Словарь русских народных говоров. 23 (Одале-Осеть). Ленинград, 1987.
- ТЭС 1970 = A magyar nyelv történeti-etimológiai szótára. 2. Budapest, 1970.
- Фасмер 1971 = Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. 3. Москва, 1971.
- Френкель 1955–1965 = Fraenkel E. Litauisches etymologisches Wörterbuch. 1–2. Göttingen, 1955–1965.